



TV FOR THE DEAF

Results of the 2003-Questionnaire

Conducted by the Austrian National Association of the Deaf, coordinator: Verena Krausneker
Describing TV from a Deaf perspective in the following 16 countries (as of May 18th 2003):

- Albania
- Austria
- Belgium
- Bulgaria
- Denmark
- Deutschland
- Finland
- Greece
- Iceland
- Ireland
- Italy
- Poland
- Sweden
- Switzerland
- Spain
- United Kingdom (the countries missing on this list did not respond to the survey)

Summary/Zusammenfassung: see last page



Name of your country	Name of your Sign Language (in your national language)	Name of your Sign Language (in english):	How many hours and minutes are there normally in your Sign Language on TV every week/month? (This includes information, entertainment, all!)	Is there any broadcast made BY Deaf people FOR deaf people in your country? What is its name? On which Station?	How many hours of subtitles are there on the STATE FUNDED NATIONAL TV STATION(S) every month?	Are you happy/content with your TV situation? Yes, because... No, because.....	Do you want to be informed about all the information we are collecting?
ALBANIA	Gjuha Shqipe e Shenjave	Albanian Sign Language	We can see 0 hours of our Sign Language on TV every week. We can see 0 hours of our Sign Language on TV every month.	There is no broadcast made By Deaf people For for Deaf people in our country	All public and private televisions in Albania use subtitles only for translating movies from english, italian or german languag.	No, because there is no service at all for Deaf people in any of Albanian televisions	YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mailadress anad@abissnet.com.al
AUSTRIA	Österreichische Gebärdensprache	Austrian Sign Language	There is one weekly summarizing information show where the spoken texts in between the reports are signed by an interpreter live. The reports themselves are just subtitled. This amounts to ABOUT 10 to 15	NO	We get about 170 hours of subtitling on our national TV. This includes repetitions. And the other TV stations provide: there are many others via cable or satellite but no other Austrian stations that provide subtitles.	No, because we miss information, we need the news in Sign Language at least once a day. Our children dont get ANY information or entertainment. We need more subtitles and we need a law that secures that subtitles will be raised from year to year. Current TV-law only states that they will	



			Minutes of our Sign Language on TV every week. We can therefore see altogether not even one hour of our Sign Language on TV every month.			provide subtitles "depending on the economic and technical possibilities".	
BELGIUM	Langue des Signes de Belgique Francophone (LSBF).		We can see +/- 4h40 hours of our Sign Language on TV every week.	No, it' over since 9 months On which Station? RTBF	We get +/-5h00 hours of subtitling on our national TV.	No, because we have just a few hour of subtitles, we are trying to have more subtitles and our broadcast "Tu vois ce que je veux dire" made by Deaf people had been cancelled since 9 months. We are trying to have more rights over the acces to TV programmes for Deaf people. We want to have more interpretation in our Sign Language	YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mailadress: infos@ffsb.be
BULGARIA	/Bulgarski zhestomimichen ezik/.	Bulgarian Sign language	We can see nearly 5 hours of our Sign Language on TV every week. We can see nearly 22 hours of our Sign Language on TV every month. Mainly the news	There is a special programme FOR Deaf people. "Specialized programme for people with hearing problems" It is showed on national TV - "Channel 1"	We cannot tell because mainly movies are subtitled on TV. Sometimes there are subtitles for the latest actual news that have happened and will be informed in the next edition of the news.	No, because 1. Because the news readers read very fast and the Sign language interpreter has to "run" in order to catch up. 2. For the other programmes the Sign language interpreter is not properly placed and its difficult to understand.	YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mailadress: sgb.cs@ibn.bg



			are interpreted on TV.				
DENMARK	dansk tegnsprog (We do not have a name. We either say "sign language" or "Danish sign language". There is no short form)		There is only sign language on one channel in Denmark. The channel reports 50 hours a year plus news 5 days a week for 10 minutes, but one of our members has maid a study, and her figures are only 30 hours a year plus news. So the answer is 85 - 110 minutes a week. That is 380 - 500 minutes a month or 6,3 - 8,3 hours a month.	We have three kinds of broadcasts: Programs made by Døvefilm Video ("Deaffilm", a company only working with sign language productions with both deaf and hearing staff). Their homepage http://www.deaftv.dk/ is only in Danish. They produce 56 programmes a year or 25 hours. It is a private company but with funding from the Ministry of Social Affairs. Newsprograms made in joint venture between Radio Denmark - channel one and Døvefilm Video. Programs made by Radio Denmark - channel one, who also has deaf employees (not full time).	There was 2268 hours of subtitling in the year 2001 on Radio Denmark - channel one. (that is 189 hours a month). We do not have any numbers for the other channels. In Denmark all forein programs are subtitled on all our 3 channels.	Danish Deaf Association is not content with our TV situation because there is a lack of subtitling and interpretation on Danish produced programs - both news and other programs. The news are subtitled but only the parts that are made beforehand. The direct transmissions are not subtitled. There is 6,3 - 8,3 hours of sign language production a month, but never any interpretation on the screen on any other programs. The government is just now changing the media-law and has promised better access for the deaf - the news on the two big channels will be both interpreted an subtitled. Also other sorts of information especially in connection with elections, big national events and catastrophes are going to be available.	Yes, please send the collected information of "TV for the Deaf" to: dm@deaf.dk
GERMANY	Deutsche	German Sign	Sendungen in	"Sehen statt Hören"	Untertitelte Sendungen im	No, because..... (Wir	Yes, please send the

	Gebärdensprache	Language	Gebärdensprache (gehörloser Moderator oder Dolmetschereinblendung): Bayerischer Rundfunk, "Sehen statt Hören", wöchentlich 30 min (die Sendung wird jede Woche 11x von verschiedenen TV-Sender wiederholt) Phoenix, "Tagesschau" und "heute-journal", 5x45 min. pro Woche MDR, "Länderzeit", 7x30min. pro Woche	beim Bayerischen Rundfunk	Zeitraum von 18.03. Bis 25.03.2003 (8 Tage) Sendedauer insgesamt ohne Wiederholung Sender - Std. pro Tag ARD - 2,8 ZDF - 2,1 N3 - 1 B3 - 1,3 3SAT - 1,1 MDR - 1 WDR - 0,8 SWR - 0,5 H3 - 0,5 ORB - 0,1 B1 - 0,1 Kabel - 0,6 BR Alpha - 0,3 PRO7 - 0,4 Arte - 0,2 <u>Summe: 12,9</u> In der Spalte „ohne Wiederholung“ sind alle Sendungen herausgerechnet, die von verschiedenen TV-Sendern entweder zur gleichen Zeit oder zeitversetzt wiederholt werden, wie z.B. Tagesschau, Sehen statt Hören, In aller Freundschaft, Lindenstraße usw. Dadurch sinkt die Zahl der Untertitelten Stunden von 17,4 auf 12,9 pro Tag. Die UT-Quote der 15 TV-Sender (die UT ausstrahlen) liegt bei 3,6	wünschen uns mehr von Gehörlosen selbst gestaltete und präsentierte Sendungen, mehr Dolmetschereinblendung und mehr Untertitel. z.T. ist auch eine Verbesserung der Qualität nötig)	collected Information of TV for the Deaf“ auch die Mailadresse der Arbeitsgruppe aufnehmen könnte: arbeitsgruppe@taubenschlag.de NAD Germany <info@gehörlosenbund.de>
--	-----------------	----------	---	---------------------------	--	---	--



					% . Umgerechnet auf alle TV-Sender (öffentliche und private) ergibt sich eine UT-Quote von 1,7 %		
FINLAND	Suomalainen viittomakieli	Finnish Sign Language	5 minutes news every evening (which makes 35-40 minutes/week)	Occasionally channels TV1 and TV2 broadcast programs in Sign Language produced by Prosign Company, the only multimedia company in Sign Language in Finland. More information: tarja.sandholm@prosign.fi	Approximately 15 % of the Finnish programs are subtitled by the Finnish Broadcasting Company (Channels TV1 and TV2). The foreign programs – with some exceptions- are usually broadcasted with the original (spoken) language and subtitles. More information: jorma.lampinen@yle.fi	No, because the amount of the programs in Finnish Sign Language is absolutely not enough, and the percentage of the subtitled Finnish programs should be 100 %.	YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mailadress: jari.heiskanen@kl-deaf.fi
GREECE		HELLENIC SIGN LANGUAGE (H.S.L.)	We can see one hour of TV news for deaf and hard of hearing people (in these TV news, the H.S.L. is used in a daily basis). There is also a TV magazine every Saturday.	NO	We get 14 hours of subtiting on our national TV.	No, because.....the TV news for the deaf people are only once per day and we would like more times. Also, the TV news are not subtitled which should be very useful for all.	YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mailadress: hfd@otenet.gr
ICELAND	Íslenskt táknmál	Icelandic Sign Language	We can see 1 hour and 10 minutes of our Sign Language on TV every week	No	In our estimation, we get 1 hour of subtiting on our national TV. Nothing on the other TV stations. (NB. All foreign material shown on tv as subtitle except children programmes which have spoken icelandic, none of the icelandic programmes have subtitles)	No, because of lack of tv programmes about the deaf for the deaf in sign language and almost complete lack of subtitles.	Yes, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this email adress: anna@deaf.is .



<p>IRELAND</p>	<p>Irish Sign Language (ISL)</p>	<p>Irish Sign Language (ISL)</p>	<p>We can see 45 minutes of our Sign Language on TV every month. We can see 9 hours of our Sign Language on TV every year.</p> <p>To clarify - there is only one TV programme in Ireland in ISL, called hands On (www.rte.ie/hands-on/) and it has 12 episodes per series. Each programme is only 30 minutes long. So, for one year, we get 6 hours of ISL. But this year there is an extra 6 programme in a 'Best Of' series, even though this is repeated material. This brings it to 9 hours of ISL between October and May. There are no ISL</p>	<p>Hands On is the Irish TV programme for the Deaf. It is made by a mixed Deaf and Hearing team and regularly encourages ideas and feedback from Deaf viewers. It is shown on RTE1 on Sunday mornings, 12 times a year.</p>	<p>Currently, over 70% of peak-time programmes on RTE1 and network 2 (our two national broadcasters) are subtitled AT PEAK TIMES, i.e. between 18.00 and 23.00. RTE estimates that 2003 will have 778 hours of home-produced subtitles for the whole year.</p> <p>There have been a number of recent developments and incentives and RTE aim to have 80-90% of peak time programming subtitled by Autumn 2003. However, this still leaves a great deal of non-peak time programming unsubtitled. The overall proportion of subtitled programmes is far less than in Britain, and as a result the Deaf population here are sometimes more informed about British politics than Irish politics.</p> <p>And the other TV stations provide:</p> <p>TG4 Is an Irish-language station which does provide a lot of subtitled output. However this is not put in place for the benefit of Deaf viewers, but those who do not speak Irish. TV3 is a newly-established commercial TV station. It</p>	<p>No, because.... The IDS feel that access to broadcasting services is a right of access we do not currently have. We feel that despite some positive moves recently, RTE still do not provide nearly enough access for Deaf viewers. While cost is certainly a factor in the slow increase in subtitling, we feel that it should not be a factor in ensuring that Deaf viewers are treated on a par with hearing viewers.</p> <p>TV3 are even slower in developing access for Deaf viewers and we believe this may be to do with their corporate outlook.</p> <p>In terms of ISL on screen, this is definitely an area that we are unsatisfied with. We wish to see far more ISL presence in the media and certainly a revamped and extended version of the Signed news for the Deaf.</p> <p>To address these issues,</p>	<p>YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mailadress: ids@indigo.ie</p>
-----------------------	----------------------------------	----------------------------------	--	---	--	---	---



Austrian National Association of the Deaf
founded 1913

			programmes during the summer. There is also a 5 minute sign language news every day on our national television network, but this is done with no consultation with Deaf organisations, and is done in Signed English, which follows the grammar of spoken English and is not accessible to many Deaf people.		currently provides subtitling for only one programme, 'Coronation Street', which was brought about only by strenuous campaigning by the IDS.	we are establishing a Deaf Broadcasting Forum this April where Deaf viewers can have their say directly to broadcasting policymakers.	
ITALY	LIS (Lingua dei Segni Italiana)	Italian Sign Language	We can see 3 hours of our Sign Language on TV every week. We can see 12 hours of our Sign Language on TV every month.	RAI and RETE 4	We get 80 hours of subtitling on our national TV. (RAI TV Station - Radio Televisione italiana) And the other TV stations provide: 40 (Mediaset TV Station)	No, because THE HOURS OF SUBTITLES ON THE TV ARE NOT ENOUGH	YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mail adress: ENS – Ente Nazionale Sordomuti via Gregorio VII, 12000165 Rome,Italy
POLAND	POLSKI JEZYK MIGOWY	POLISH SIGN	we can see 6 h 25' hours of our	no, there isn't	30 h month	. no, because it is not	Yes , please send the collected



		LANGUAGE	Sign Language on TV every week we can see 25 h 40' hours of our Sign Language on TV every month		We get 30 h hours of subtiling on our national TV And there other TV stations provide 24 h CANAL PLUS	enough for deaf people	infotrmation od "TV for the Deaf" to this emailadres: biuro@zgpzg.org.pl
SWEDEN	Svenskt teckenspråk	Swedish Sign language	We can see .85 minutes.. of our Sign Language on TV every week. We can see340 minutes of our Sign Language on TV every month.	There are about 40 people who produce the deaf programs. Most of the people in the staff are hearing but also some deaf people. Dövas TV Sveriges Television	We get ..Sveriges television had 1.298 hours of subtitles under the year of 2002.. hours of subtitling on our national TV. And the other TV stations provide:maybe 2-3 hour a week.....	No, because.....Our parlament has decided that Sveriges Television must increase the subtitles from 27% today, till 60% the year of 2005.	YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mailadress: gand@sdrf.se
SWITZERLAND	Deutschscheizer Gebärdensprache DS-GS Langue des Signes Français - LSF Lingua dei Segni Italiana - LSI	- Swiss German Sign Language - French Sign Language - Italian Sign Language	We can see 0.5 hours of our Sign Language on TV every week in DS-GS. We can see 0.75 hours of our Sign Language on TV every month in LSF (Signes). We can see 0 hours of our Sign Language on TV every month in LSI	"SIGNES" (Gebärden) in LSF, 10 x year, 40 - 45 minutes On which Station? TSR2 (Television Suisse Romande, Geneva) French speaking regional program of Swiss TV. Can be seen on the internet under: http://www.tsr.ch/TSR/TSRemissions.html?siteSect=78400 "Sehen statt Hören"	We get about 240 hours of subtitling on our national TV (German, French and Italian). About 30 % of those hours are repetitions of older programs. And the other TV stations provide: 0	No, because - subtitles provided only for less than 10 % of program hours. "Sehen statt Hören" killed without discussion with the organisations of the deaf, without equivalent replacement. No program with LSI.	YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mailaddresses: info@fsssrr.ch a.huber@sgb-fss.ch kleeb@procom-deaf.ch



				sent for German Speaking Area of Switzerland from 1981 to 1998. Then stopped without discussion with the organisations of the Deaf. New Internet-TV made by Swiss Deaf people for the Deaf under: www.focus-5.tv (DS-GS)			
SPAIN	Lengua de Signos Española (but un Cataluña Community, there are two sign languages, the Spanish one and the Catalan Sign Language) and Lengua de Signos Catalana	Spanish Sign Language Catalan Sign Language	We can see almost one hour of our Sign Language on TV every week. We can see four hours of our Sign Language on TV every month.	We know that in some TV Programms that have Sign Language, the broadcasting is made by Deaf people and specially for Deaf people What is its name? Telesigno On which Station? Canal Sur (the own Tv of the Andalusian Comunity)	118,58 hours a month We get 1423 hours of subtitling on our national TV every year. And the other TV stations provide: The second channel of the Spanish Public Television: 926 hours The International Channel 103 hours Antena 3 Tv: 2.900 hours every year, or 241,7 hours monthly	No, because we think that the programms' hours that now have subtitling is a minimum, and it has to increase little by little to reach the 100%	YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mailadress: programas@cNSE.es and internacional@cNSE.es
UNITED KINGDOM	British Sign Language (BSL)	British Sign Language (BSL)	We can see 2 hours of our Sign Language on TV every week. We can see 8 hours of our Sign Language on TV every month. It is about 2 hours of sign language on	What is its name? See Hear on BBC1 and Vee TV on Channel4	about 80% of programmes on BBC, ITV and C4 are subtitled, and 50% on C5. 20% of programmes are subtitled on digital terrestrial channels and some other channels produce subtitling voluntarily. It is not possible for me to give a more detailed response than this.	Yes, because...with subtitling No, because.....sign language is mainly broadcast at unsocial hours	YES, please send the collected information of "TV for the Deaf" to this e-mailadress:deepas@bda.org.uk

			digital terrestrial channels per week				
--	--	--	---------------------------------------	--	--	--	--

SUMMARY

Summary of Survey-Answers, ÖGLB, Mai 2003

COUNTRY	Sign Language per Week	Sign Language per Month	DEAF made broadcast?	Subtitles per month?	Content?
ALBANIEN	0	0	no	Only foreign movies	no
ÖSTERREICH	15 min	1 h	no	170 h	no
BELGIEN	4h40 min	18h 40min	no	5 h	no
DÄNEMARK	85min bis 2h	6,3-8,3h	yes	2288 h per year (ca. 189h/month) plus all foreign movies	no
DEUTSCHLAND	7,25 h	Ca. 40 h	yes	12,9 h pro Tag = 387 h OHNE Wh.	no
FINNLAND	35-40 min	4,6 h	yes	15 % plus all foreign movies	no
GRIECHENLAND	1h	4h	no	14 h	no
ISLAND	1h 10min	4h 40 min	no	1h plus all foreign movies	no
IRLAND	5 min /Tag (=35min/Woche)	(35min +)45min =etwas über 1h	yes	278 h per year (23h per month)	no
ITALIEN	3h	12h	yes	80 plus 40h	no
POLEN	6h 25 min	25h 40 min	no	30 h	no
SCHWEIZ	1h 25 min	5h	yes	240 h	no
SPANIEN	1h	4h	yes	5352 h per year (446h per month)	no
ENGLAND	2h	8h	yes	80% BBC, ITV, C4 20% digital broadcasters	no